

中国对外翻译出版公司

【汉英珍藏版】

最美的 诗歌



生命深处最柔美的情怀
文学史上最唯美的文字

[英] 波西·比西·雪莱等 著
徐翰林 编译



最美的诗歌

The Most Beautiful Poems

我的爱人啊，我

愿我们是大海泡沫上

的一双白鸟，当流星

还未消隐时，我们已

厌倦了它的光焰；黄

昏的蓝星低低地挂在

天边，我的爱人啊，

它的光芒唤醒了我心

中永远不灭的悲伤。

【英】波西·比西·雪莱等 / 著

徐翰林 / 编译

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

最美的诗歌 / 徐翰林编译, --北京: 中国对外翻译出版公司, 2005. 12
(IVY 双语经典)

ISBN 7-5001-1458-3

I. 最... II. 徐... III. ① 英语-汉语-对照读物

② 诗歌-作品集-世界 IV. 1319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 136884 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

E-mail: ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

丛书策划 / 赵铁伶 责任编辑 / 李育超

策划编辑 / 先知 责任校对 / 先行

印 刷 / 北京市鸿鹄印刷厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 720 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 17

版 次 / 2006 年 01 月第一版

印 次 / 2006 年 01 月第一版

印 数 / 1-10000 册

ISBN 7-5001-1458-3/H·456

定价: 21.80 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

目 录

第一卷 爱我少一点，爱我久一点

为了爱情，我承受了几度煎熬	【波斯】哈菲兹	2
Suffered for Love Such Woe Have I	Hafiz	
爱的忠诚	【意大利】彼得拉克	4
Love's Fidelity	Francesco Petrarca	
爱的迹象	【意大利】彼得拉克	6
Signs of Love	Francesco Petrarca	
鸟儿回旋曲	【英国】杰弗里·乔叟	8
The Bird's Rondel	Geoffrey Chaucer	
无情美人回旋曲	【英国】杰弗里·乔叟	10
A Rondel of Merciless Beauty	Geoffrey Chaucer	
爱我少一点，爱我久一点	【英国】诺顿	12
Love Me Little, Love Me Long	Norton	
你不要再哭泣，悲伤的泉	【英国】诺顿	14
Weep You No More, Sad Fountains	Norton	
情人的哀诉	【英国】托马斯·怀亚特	16
The Lover's Appeal	Thomas Wyatt	
别了，爱	【英国】托马斯·怀亚特	18
Farewell, Love	Thomas Wyatt	
温柔的季节	【英国】亨利·霍华德	20
The Soote Season	Herry Howard	
我在楼梯上	【法国】龙萨	22
On a Stair I Stood	Pierre De Ronsard	

目 录

我能把你的美丽比作月亮吗?	【法国】龙萨	24
Shall I Your Beauties with the Moon Compare?	Pierre De Ronsard	
当你老了	【法国】龙萨	26
When You Are Old	Pierre De Ronsard	
十四行诗 五十四	【英国】爱德蒙德·斯宾塞	28
Sonnet 54	Edmund Spenser	
美哉, 我的爱人	【英国】爱德蒙德·斯宾塞	30
Fair Is My Love	Edmund Spenser	
多么悲伤的步子, 啊, 月亮	【英国】菲利普·锡德尼	32
With How Sad Steps, O Moon	Philip Sidney	
牧羊人恋歌	【英国】克里斯托佛·马洛	34
The Passionate Shepherd to His Love	Christopher Marlowe	
十四行诗 十八	【英国】威廉·莎士比亚	38
Sonnet 18	William Shakespeare	
十四行诗 二十九	【英国】威廉·莎士比亚	40
Sonnet 29	William Shakespeare	
不用再怕烈日晒蒸	【英国】威廉·莎士比亚	42
Fear No More the Heat o' the Sun	William Shakespeare	
春	【英国】托马斯·纳什	44
Spring	Thomas Nashe	
死神, 你莫骄傲	【英国】约翰·多恩	46
Death Be Not Proud	John Donne	
影子的一课	【英国】约翰·多恩	48
A Lecture upon the Shadow	John Donne	
西丽娅之歌	【英国】本·琼森	50
Song to Celia	Ben Jonson	
给少女们的忠告	【英国】罗伯特·赫里克	52
Counsel to Girls	Robert Herrick	

第二卷 昨日时光

悼亡妻	【英国】约翰·弥尔顿	56
On His Deceased Wife	John Milton	
墓畔哀歌	【英国】托马斯·格雷	58
Elegy Written in a Country Churchyard	Thomas Gray	
夜思	【德国】约翰·沃尔夫冈·歌德	60
Night Thoughts	Johann Wolfgang Von Goethe	
水上灵魂之歌	【德国】约翰·沃尔夫冈·歌德	62
Spirit Song Over the Waters	Johann Wolfgang Von Goethe	
美丽的夜晚	【德国】约翰·沃尔夫冈·歌德	64
The Beautiful Night	Johann Wolfgang Von Goethe	
虎	【英国】威廉·布莱克	66
The Tyger	William Blake	
伦敦	【英国】威廉·布莱克	68
London	William Blake	
扫烟囱的孩子	【英国】威廉·布莱克	70
The Chimney-sweeper	William Blake	
一朵红红的玫瑰	【英国】罗伯特·彭斯	72
A Red, Red Rose	Robert Burns	
昨日时光	【英国】罗伯特·彭斯	74
Auld Lang Syne	Robert Burns	
亚顿河水	【英国】罗伯特·彭斯	76
Afton Water	Robert Burns	

第三卷 我曾爱过你

孤独的刈麦女	【英国】威廉·华兹华斯	80
The Solitary Reaper	William Wordsworth	
水仙	【英国】威廉·华兹华斯	84
The Daffodils	William Wordsworth	
威斯敏斯特大桥上	【英国】威廉·华兹华斯	86
Upon Westminster Bridge	William Wordsworth	

目 录

她是个快乐的精灵	【英国】威廉·华兹华斯	88
She was a Phantom of Delight	William Wordsworth	
夏日的最后一朵玫瑰	【爱尔兰】托马斯·摩尔	90
The Last Rose of Summer	Thomas Moore	
我曾爱过你	【俄罗斯】亚历山大·塞尔盖耶维奇·普希金	92
I Loved You	Alexander Pushkin	
心愿	【俄罗斯】亚历山大·塞尔盖耶维奇·普希金	94
The Wish	Alexander Pushkin	
致克恩	【俄罗斯】亚历山大·塞尔盖耶维奇·普希金	96
To A. P. Kern	Alexander Pushkin	
假如生活欺骗了你	【俄罗斯】亚历山大·塞尔盖耶维奇·普希金	98
If by Life You Were Deceived	Alexander Pushkin	
她走在美的光影里	【英国】乔治·戈登·拜伦	100
She Walks in Beauty	George Gordon Byron	
当我俩分手时	【英国】乔治·戈登·拜伦	102
When We Two Parted	George Gordon Byron	
我见你哭过	【英国】乔治·戈登·拜伦	104
I Saw Thee Weep	George Gordon Byron	
好吧,我们将不再游逛	【英国】乔治·戈登·拜伦	106
So We'll Go No More A-roving	George Gordon Byron	
西风颂	【英国】波西·比西·雪莱	108
Ode to the West Wind	Percy Bysshe Shelley	
当温柔的声音消失时	【英国】波西·比西·雪莱	116
Music, When Soft Voices Die	Percy Bysshe Shelley	
致云雀	【英国】波西·比西·雪莱	118
To a Skylark	Percy Bysshe Shelley	
爱的哲学	【英国】波西·比西·雪莱	120
Love's Philosophy	Percy Bysshe Shelley	
夜莺颂	【英国】约翰·济慈	122
Ode to a Nightingale	John Keats	
希腊古瓮颂	【英国】约翰·济慈	124
Ode on a Grecian Urn	John Keats	

秋颂	【英国】约翰·济慈	126
To Autumn	John Keats	
我又一次回到了昔日的梦	【德国】亨利希·海涅	130
The Old Dream Comes Again to Me	Heinrich Heine	
大海有它的珍珠	【德国】亨利希·海涅	132
The Sea Hath Its Pearls	Heinrich Heine	
玫瑰为何如此苍白	【德国】亨利希·海涅	134
Why the Roses Are So Pale	Heinrich Heine	
十四行诗 四十三	【英国】伊丽莎白·巴雷特·布朗宁	136
Sonnet 43	Elizabeth Barret Browning	
十四行诗 十四	【英国】伊丽莎白·巴雷特·布朗宁	138
Sonnet 14	Elizabeth Barret Browning	
冬日田园诗——大雪封门	【美国】约翰·格林利夫·惠蒂埃	140
Snow-bound: A Winter Idyl	John Greenleaf Whittier	
潮起, 潮落	【美国】亨利·华兹华斯·朗费罗	142
The Tide Rises, the Tide Falls	Henry Wadsworth Longfellow	
你怎么认为这能打动你的心	【英国】阿尔弗莱德·丁尼生	144
How Thought You That This Thing Could Captivate	Alfred Tennyson	
泪水, 无端地流	【英国】阿尔弗莱德·丁尼生	146
Tears, Idle Tears	Alfred Tennyson	
在爱情里	【英国】阿尔弗莱德·丁尼生	148
In Love	Alfred Tennyson	
致海伦	【美国】爱德加·爱伦·坡	150
To Helen	Edgar Allan Poe	
深夜幽会	【英国】罗伯特·布朗宁	152
Meeting at Night	Robert Browning	
异域乡思	【英国】罗伯特·布朗宁	154
Home Thoughts from Abroad	Robert Browning	
啊, 船长, 我的船长!	【美国】沃尔特·惠特曼	156
O Captain! My Captain!	Walt Whitman	
我听见美国在歌唱	【美国】沃尔特·惠特曼	160
I Hear America Singing	Walt Whitman	

目 录

寂静的中午	【英国】但丁·加布里埃尔·罗塞蒂	162
Silent Noon	Dante Gabriel Rossetti	
顿悟	【英国】但丁·加布里埃尔·罗塞蒂	164
Sudden Light	Dante Gabriel Rossetti	
生日	【英国】克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂	166
A Birthday	Christina Georgina Rossetti	
歌	【英国】克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂	168
Song	Christina Georgina Rossetti	
因为我不能停下来等死神	【美国】艾米莉·狄更生	170
Because I Could Not Stop for Death	Emily Dickinson	
请允许我成为你的夏季	【美国】艾米莉·狄更生	172
Summer for Thee, Grant I may Be	Emily Dickinson	
如果记住就是忘却	【美国】艾米莉·狄更生	173
If Recollecting Were Forgetting	Emily Dickinson	
如果你能在秋天到来	【美国】艾米莉·狄更生	174
If You Were Coming in the Fall	Emily Dickinson	
晚歌	【美国】西德尼·兰尼尔	176
Evening Song	Sidney Lanier	

第四卷 当你老了

孤独的旅人	【印度】罗宾德拉纳德·泰戈尔	180
Solitary Wayfarer	Rabindranath Tagore	
当时光已逝	【印度】罗宾德拉纳德·泰戈尔	182
When Day Is Done	Rabindranath Tagore	
爱之灯	【印度】罗宾德拉纳德·泰戈尔	184
Lamp of Love	Rabindranath Tagore	
离愁	【印度】罗宾德拉纳德·泰戈尔	186
Sorrow of Separation	Rabindranath Tagore	
你受祝福的梦	【印度】斯瓦密·维涅堪纳达	188
Thou Blessed Dream	Swami Vivekananda	

目 录

驶向拜占庭	【爱尔兰】威廉·巴特勒·叶芝	190
Sailing to Byzantium	William Butler Yeats	
白鸟	【爱尔兰】威廉·巴特勒·叶芝	194
The White Birds	William Butler Yeats	
当你老了	【爱尔兰】威廉·巴特勒·叶芝	196
When You Are Old	William Butler Yeats	
情人谷	【爱尔兰】威廉·巴特勒·叶芝	198
He Tells of a Valley full of Lovers	William Butler Yeats	
西班牙风笛	【尼加拉瓜】鲁本·达瑞尔	200
Bagpipes of Spain	Ruben Dario	
丝绸帐篷	【美国】罗伯特·弗罗斯特	202
The Silken Tent	Robert Frost	
牧场	【美国】罗伯特·弗罗斯特	204
The Pasture	Robert Frost	
雪夜林畔小立	【美国】罗伯特·弗罗斯特	205
Stopping by Woods on a Snowy Evening	Robert Frost	
豹	【奥地利】瑞纳·巴瑞阿·里尔克	206
The Panther	Rainer Maria Rilke	
空白的欢乐	【奥地利】瑞纳·巴瑞阿·里尔克	208
Blank Joy	Rainer Maria Rilke	
坛子轶事	【美国】华莱士·斯蒂文斯	210
Anecdote of the Jar	Wallace Stevens	
雪人	【美国】华莱士·斯蒂文斯	212
The Snow Man	Wallace Stevens	
婚姻	【黎巴嫩】卡里·纪伯伦	214
On Marriage	Kahlil Gibran	
爱	【黎巴嫩】卡里·纪伯伦	216
On Love	Kahlil Gibran	
快乐与忧伤	【黎巴嫩】卡里·纪伯伦	220
On Joy and Sorrow	Kahlil Gibran	
秋	【英国】托马斯·厄纳斯特·休姆	224
Autumn	Thomas Ernest Hulme	
堤岸	【英国】托马斯·厄纳斯特·休姆	225
The Embankment	Thomas Ernest Hulme	

目 录

我不会在意	【美国】 莎拉·迪斯德尔	226
I Shall Not Care	Sara Teasdale	
我并不属于你	【美国】 莎拉·迪斯德尔	228
I Am Not Yours	Sara Teasdale	
忘记它	【美国】 莎拉·迪斯德尔	229
Let It Be Forgotten	Sara Teasdale	
雪之歌	【美国】 莎拉·迪斯德尔	230
Snow Song	Sara Teasdale	
在地铁站	【美国】 伊兹拉·庞德	231
In a Station of the Metro	Ezra Pound	
山岳女神	【美国】 希尔达·杜利特尔	232
Oread	Hilda Doolittle	
致我妻子	【美国】 托马斯·斯特恩斯·艾略特	234
A Dedication to My Wife	Thomas Stearns Eliot	
空心人	【美国】 托马斯·斯特恩斯·艾略特	236
The Hollow Man	Thomas Stearns Eliot	
爱比遗忘厚	【美国】 爱德华·艾斯特林·肯明斯	238
Love Is More Thicker Than Forget	Edward Estlin Cummings	
最初的愿望小曲	【西班牙】 费德里戈·加西亚·洛尔伽	240
First Desire Serenade	Federico Garcia Lorca	
安静的女孩	【美国】 兰斯顿·休斯	242
Quiet Girl	Langston Hughes	
疲惫的布鲁斯	【美国】 兰斯顿·休斯	244
The Weary Blues	Langston Hughes	
我喜欢你沉静	【智利】 巴勃罗·聂鲁达	248
I Like for You To Be Still	Pablo Neruda	
沉思而纠缠的阴影	【智利】 巴勃罗·聂鲁达	250
Thinking, Tangling Shadows	Pablo Neruda	
因此你将听到我	【智利】 巴勃罗·聂鲁达	252
So That You Will Hear Me	Pablo Neruda	
我们甚至遗失了	【智利】 巴勃罗·聂鲁达	254
We Have Lost Even	Pablo Neruda	
思想之狐	【英国】 泰德·休斯	256
The Thought-fox	Ted Hughes	

第

一

卷

爱我少一点，

爱我久一点

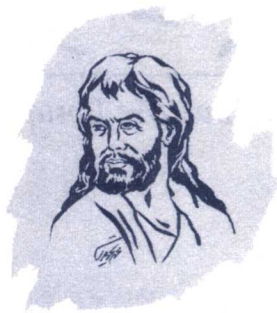
Love Me Little , Love Me Long

假如爱的迹象是关心他人
胜过自我，是无穷无尽的
悲伤和叹息，是咀嚼着
痛苦、愤怒和悲哀；假如
爱的迹象是在远处燃烧，
在近处冻结，那么我的身
心已经被爱情销蚀，姑娘
啊，这就是你的过错和我
的失败。

最美的诗

为了爱情， 我承受了几度煎熬

Suffered for Love Such Woe Have I



作者简介

哈菲兹 Hafiz (1320—1389)，本名沙姆斯丁·穆罕默德。14 世纪波斯著名诗人。幼年丧父，生活贫困，但勤奋好学，能熟诵全部《古兰经》，人们称他为“哈菲兹”，即熟诵《古兰经》之人。少年时开始学写诗歌，20 岁即在抒情诗和劝善诗创作方面显露才华，曾受设拉子穆扎法尔王朝统治者之邀任宫廷诗人。1387 年帖木儿攻陷设拉子后两年，哈菲兹因贫困和愤懑死于设拉子。他的陵墓现安放在设拉子郊外的莫萨拉附近，已成为人们瞻仰和游览的胜地。他的抒情诗传入欧洲以后，对许多欧洲诗人产生了很大的影响。

别问我，为了爱情承受了几度煎熬，
别问我，分别的苦酒我又喝了多少。

寻遍天涯终于找到了迷人的女子，
别问我，她有多么甜美让我追随。

为了门上的灰尘我在门前彷徨，
别问我，我的眼泪为何流淌。

昨晚，她把嘴唇凑到我的耳边，
别问我，她说了多少蜜语甜言。

为何咬我的嘴唇，说：“别出声？”
别问我，如何将她的朱唇钳在口中。

没有你，我在乞丐似的小屋里受苦，
别问我，我是多么地烦恼和无助。

在爱的路上流浪的我，就像哈菲兹，
别问我，我是怎么走到了这步田地。

Suffered for love such woe Have I, that ask not;
Drunk parting's poison so Have I, that ask not.

Travelled have I the world And now a charmer
Chosen, so sweet of show Have I, that ask not.

After the dust of that Her door for longing,
Eyes on such wises aflow Have I, that ask not.

With this mine ear, from out Her mouth, yest' reven,
Such sweet words hearkened, lo! Have I, that ask not.

At me why bite the lip, As saying, "speak not?"
A ruby bitten, know, Have I, that ask not.

Without thee, in my cell Of beggary suffered
Vexations such, heigho! Have I, that ask not.

An exile in the way Of Love, like Hafiz,
Reached such a stage, I trow, Have I, that ask not.

作品赏析

诗中的“我”先倒出一肚子苦水，然后先后叙述了他追求的经过、甜蜜的二人世界和分手后的痛楚。诗中每段的形式都很相似，使读者读起来非常顺畅，格调哀伤但不颓丧。另外，最后一段诙谐的语言，表明了“我”乐观向上的生活态度。



爱的忠诚

Love's
Fidelity

作者简介

彼得拉克 Francesco Petrarca (1304—1374)，意大利文艺复兴早期的著名诗人和学者，人文主义的奠基者。

彼得拉克的诗很丰富，其中《歌集》、《阿非利加》、《意大利颂》和《名人列传》著称于世。他一生写了375首十四行诗，汇集成《抒情诗集》。彼得拉克的十四行诗形式整齐，音韵优美，以歌颂爱情，表现人文主义思想为主要内容。同时代的意大利诗人和后来其他国家的一些诗人，都曾把彼得拉克的诗作视为十四行诗的典范，竞相仿效。

无论将我放在烈日烘烤绿地之处，
或是阳光无法融化寒冰之所，
还是让人感到温暖适宜的地方，
无论我的周围是狂人还是智者。

无论让我的身份高低贵贱，
身处无尽的长夜还是短暂的白天，
头顶碧空万里还是乌云密布，
无论风华正茂还是两鬓斑斑。

无论将我置于天堂、人间还是地狱，
在高山还是低谷，或是洪水肆虐，
无论自由还是被奴役，身在何地。
无论患病还是健康，欢乐还是悲伤，
我永远是她的，尽管毫无机会，
但有了这个念头我就非常满意。

Set me whereas the sun doth parch the green,
Or where his beams do not dissolve the ice;
In temperate heat, where he is felt and seen;
In presence prest of people mad or wise;

Set me in high, or yet in low degree;
In longest night, or in the shortest day;
In clearest sky, or where clouds thickest be;
In lusty youth, or when my hairs are grey:

Set me in heaven, in earth, or else in hell,
In hill or dale, or in the foaming flood;
Thrall, or at large, alive whereso I dwell,
Sick or in health, in evil fame or good,
Hers will I be; and only with this thought
Content myself although my chance be nought.

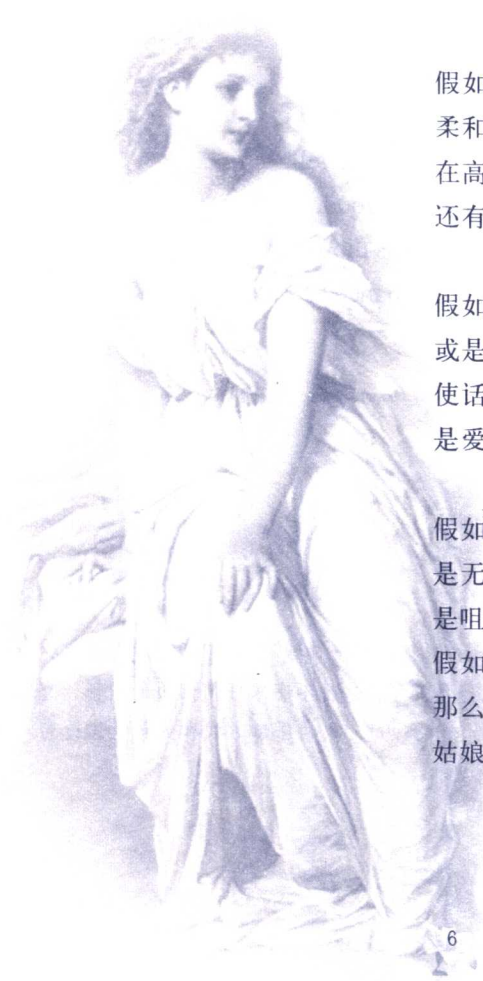
作品赏析

无论何时何地，无论境况如何，“我”的心永远都属于“她”，尽管可能没有任何机会得到，但自己只要有爱“她”的心就已经足够了，这种不奢求任何回报的爱情，充分地表达了“我”对所爱之人的忠诚。abab, cdcd, efef, gg的压韵方式和大量的排比句式，使得本十四行诗节奏明快，语言十分优美。

爱的迹象

Signs of Love

(意) 彼得拉克 Francesco Petrarca



假如爱的迹象是深情的信念，纯真的心灵，
柔和而又恬静，礼貌地控制着的欲念，
在高贵的火焰里燃烧的美好的意愿，
还有在黑暗的道路上漫长的旅行；

假如爱的迹象是眉头上显露的思绪，
或是由于受到恐惧和羞涩的羁绊，
使话语变成了凌乱而又微弱的感叹，
是爱情显现出的紫罗兰一样的淡意；

假如爱的迹象是关心他人胜过自我，
是无穷无尽的悲伤和叹息，
是咀嚼着痛苦、愤怒和悲哀；
假如爱的迹象是在远处燃烧，在近处冻结，
那么我的身心已经被爱情销蚀，
姑娘啊，这就是你的过错和我的失败。